

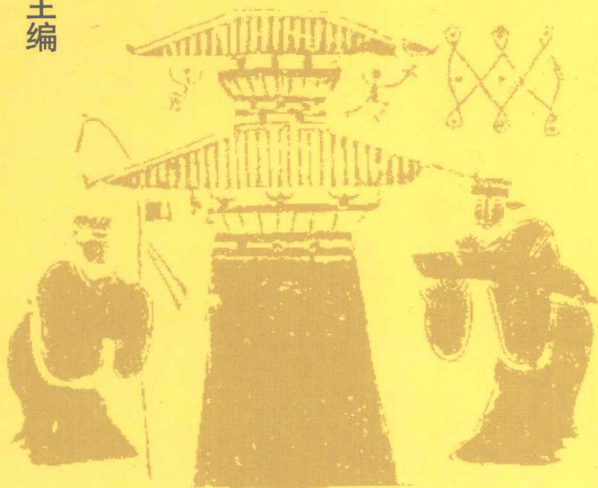
【传世经典 文白对照】

资治通鉴

九

〔宋〕司马光 编撰

沈志华 张宏儒 主编



中华书局

【传世经典 文白对照】

资治通鉴

九

齐纪 梁纪



中华书局

目录

卷第一百三十五	齐纪一起己未(479)尽癸亥(483)凡五年	5580
卷第一百三十六	齐纪二起甲子(484)尽己巳(489)凡六年	5632
卷第一百三十七	齐纪三起庚午(490)尽壬申(492)凡三年	5680
卷第一百三十八	齐纪四癸酉(493)一年	5730
卷第一百三十九	齐纪五甲戌(494)一年	5758
卷第一百四十	齐纪六起乙亥(495)尽丙子(496)凡二年	5806
卷第一百四十一	齐纪七起丁丑(497)尽戊寅(498)凡二年	5854
卷第一百四十二	齐纪八己卯(499)一年	5896
卷第一百四十三	齐纪九庚辰(500)一年	5932
卷第一百四十四	齐纪十辛巳(501)一年	5962
卷第一百四十五	梁纪一起壬午(502)尽甲申(504)凡三年	6010
卷第一百四十六	梁纪二起乙酉(505)尽丁亥(507)凡三年	6060
卷第一百四十七	梁纪三起戊子(508)尽甲午(514)凡七年	6100
卷第一百四十八	梁纪四起乙未(515)尽戊戌(518)凡四年	6142
卷第一百四十九	梁纪五起己亥(519)尽癸卯(523)凡五年	6186
卷第一百五十	梁纪六起甲辰(524)尽乙巳(525)凡二年	6230
卷第一百五十一	梁纪七起丙午(526)尽丁未(527)凡二年	6278
卷第一百五十二	梁纪八戊申(528)一年	6308
卷第一百五十三	梁纪九己酉(529)一年	6342
卷第一百五十四	梁纪十庚戌(530)一年	6364
卷第一百五十五	梁纪十一起辛亥(531)尽壬子(532)凡二年	6402
卷第一百五十六	梁纪十二 起癸丑(533)尽甲寅(534)凡二年	6442

卷第一百三十五 齐纪一

起己未(479)尽癸亥(483)凡五年

太祖高皇帝

建元元年(己未,479)

1 春,正月甲辰,以江州刺史萧嶷为都督荆湘等八州诸军事、荆州刺史,尚书左仆射王延之为江州刺史,安南长史萧子良为督会稽等五郡诸军事、会稽太守。

初,沈攸之欲聚众,开民相告,士民坐执役者甚众;嶷至镇,一日罢遣三千馀人。府州仪物,务存俭约,轻刑薄敛,所部大悦。

2 辛亥,以竟陵世子曠为尚书仆射,进号中军大将军、开府仪同三司。

3 太傅道成以谢朓有重名,必欲引参佐命,以为左长史。尝置酒与论魏、晋故事,因曰:“石苞不早劝晋文,死方恸哭,方之冯异,非知机也。”朓曰:“晋文世事魏室,必将身终北面;借使魏依唐、虞故事,亦当三让弥高。”道成不悦。甲寅,以朓为侍中,更以王俭为左长史。

4 丙辰,以给事黄门侍郎萧长懋为雍州刺史。

5 二月丙子,邵陵殇王友卒。

6 辛巳,魏太皇太后及魏主如代郡温泉。

7 甲午,诏申前命,命太傅赞拜不名。

太祖高皇帝

建元元年(己未,公元479年)

1 春季,正月甲辰(初二),刘宋顺帝任命江州刺史萧嶷为都督荆湘等八州诸军事、荆州刺史,任命尚书左仆射王延之为江州刺史,任命安南长史萧子良为都督会稽等五郡诸军事、会稽太守。

当初,沈攸之准备聚众起事的时候,允许百姓互相告发,因此获罪服役的士人和平民甚为众多。萧嶷来到荆州以后,在一天以内就遣散了三千多人。刺史府与州衙中礼仪器物的陈设,都力求保持俭省节约,又能放宽刑罚,减少赋役,所以本州百姓大为欢悦。

2 辛亥(初九),顺帝任命竟陵世子萧贇为尚书仆射,晋升封号为中军大将军、开府仪同三司。

3 太傅萧道成因谢朓名声显著,一定要延引他参与辅佐自己开创新朝,便让他担任左长史。萧道成曾经摆上酒席,与谢朓谈论魏晋时期的旧事,乘机说:“石苞没有及早劝说晋文王司马昭登基,等他死后,才去痛哭,与汉冯异相比,还不算是通晓机宜的啊。”谢朓说:“晋文王累世事奉魏室,必然要自己终生北面称臣。假如曹魏依照唐尧把帝位禅让给虞舜的先例行事,晋文王也应当经过三次推让,才显得更为崇高。”萧道成很不高兴。甲寅(十二日),顺帝任命谢朓为侍中,另外任命王俭为左长史。

4 丙辰(十四日),顺帝任命给事黄门侍郎萧长懋为雍州刺史。

5 二月丙子(初四),宋邵陵殇王刘友去世。

6 辛巳(初九),北魏太皇太后及孝文帝前往代郡温泉。

7 甲午(二十二日),顺帝颁诏重申以前的命令,让太傅萧道成朝拜时,不必自己称名。

8 己亥，魏太皇太后及魏主如西宫。

9 三月癸卯朔，日有食之。

10 甲辰，以太傅为相国，总百揆，封十郡，为齐公，加九锡；其骠骑大将军、扬州牧、南徐州刺史如故。己巳，诏齐国官爵礼仪，并仿天朝。丙午，以世子曠领南豫州刺史。

11 杨运长去宣城郡还家，齐公遣人杀之。凌源令潘智与运长厚善；临川王綽，义庆之孙也，綽遣腹心陈讚说智曰：“君先帝旧人，身是宗室近属，如此形势，岂得久全！若招合内外，计多有从者。台城内人常有此心，苦无人建意耳。”智即以告齐公。庚戌，诛綽兄弟及其党与。

12 甲寅，齐公受策命，赦其境内，以石头为世子宫，一如东宫。褚渊引何曾自魏司徒为晋丞相故事，求为齐官，齐公不许。以王俭为齐尚书右仆射，领吏部；俭时年二十八。

夏，四月壬申朔，进齐公爵为王，增封十郡。

甲戌，武陵王赞卒，非疾也。

丙戌，加齐王殊礼，进世子为太子。

辛卯，宋顺帝下诏禅位于齐。壬辰，帝当临轩，不肯出，逃于佛盖之下，王敬则勒兵殿庭，以板舆入迎帝。太后惧，自帅阍人索得之，敬则启譬令出，引令升车。帝收泪谓敬则曰：“欲见杀乎？”敬则曰：“出居别宫耳。官先取司马家亦如此。”

8 己亥(二十七日),北魏太皇太后及孝文帝前往西宫。

9 三月癸卯朔(初一),出现日食。

10 甲辰(初二),顺帝任命太傅萧道成为相国,总领百官,封给他十个郡的封地,号称齐公,颁赐九锡,让他仍然担任骠骑大将军、扬州牧、南徐州刺史。己巳,顺帝颁诏决定,齐国的官职爵位和礼仪仪式,一概仿效朝廷。丙午(初四),顺帝任命萧道成的世子萧贇兼任南豫州刺史。

11 杨运长离开宣城郡解职回家的时候,齐公萧道成派人将他杀死。凌源县令潘智与杨运长交情深厚。临川王刘綽,是刘义庆的孙子。刘綽派遣亲信陈讚劝诱潘智说:“您是先朝皇帝的故旧之人,我本人是宗室的近亲,在这种情况下,难道我们能够长期得以保全吗?如果我们招揽聚集朝廷内外的人们,估计会有许多人追随。宫城以内的人经常抱有这种想法,只是苦于没有人提出这一主张罢了。”潘智当即把这番话向齐公萧道成禀告。庚戌(初八),齐公萧道成诛杀了刘綽兄弟及其党羽。

12 甲寅(十二日),齐公萧道成接受策书的任命,大赦齐国境内的囚犯,以石头为世子的宫室,与皇室设立东宫完全一样。褚渊援引何曾由曹魏的司徒担任西晋的丞相的旧事,请求担任齐国的官员,齐公萧道成没有应允。他任命王俭为齐国尚书右仆射,主管吏部。当时,王俭只有二十八岁。

夏季,四月壬申朔(初一),顺帝进封齐公萧道成的爵位为王,增加十个郡的封地。

甲戌(初三),武陵王刘赞故去,他并不是因病而终的。

丙戌(十五日),顺帝以特殊的礼节对待齐王萧道成,将齐国的世子称作太子。

辛卯(二十日),刘宋顺帝颁诏将帝位禅让给齐王。壬辰(二十一日),顺帝应当到殿前去会见百官,但他不肯出面,却逃到佛像的宝盖下面。王敬则率领军队来到宫殿的庭院中,抬着一顶木板轿子入宫,去迎接顺帝。太后害怕了,便亲自率领宦官找到了顺帝,王敬则开导顺帝,让他从宝盖下面出来,领着他上了轿子。顺帝止住眼泪,对王敬则说:“准备杀死我吗?”王敬则说:“只是让你到另外的宫殿中居住罢了。您家先前取代司马氏一家也是这样做的。”

帝泣而弹指曰：“愿后身世世勿复生天王家！”宫中皆哭。帝拍敬则手曰：“必无过虑，当饷辅国十万钱。”是日，百僚陪位。侍中谢朓在直，当解玺绶，阳为不知，曰：“有何公事？”传诏云：“解玺绶授齐王。”朓曰：“齐自应有侍中。”乃引枕卧。传诏惧，使朓称疾，欲取兼人，朓曰：“我无疾，何所道！”遂朝服步出东掖门，仍登车还宅。乃以王俭为侍中，解玺绶。礼毕，帝乘画轮车，出东掖门就东邸。问：“今日何不奏鼓吹？”左右莫有应者。右光禄大夫王琨，华之从父弟也，在晋世已为郎中，至是，攀车辘尾恸哭曰：“人以寿为欢，老臣以寿为戚。既不能先驱蝼蚁，乃复频见此事！”呜咽不自胜，百官雨泣。

司空兼太保褚渊等奉玺绶，帅百官诣齐宫劝进；王辞让未受。渊从弟前安成太守瓘谓渊子贲曰：“司空今日何在？”贲曰：“奉玺绶在齐大司马门。”瓘曰：“不知汝家司空将一家物与一家，亦复何谓！”甲午，王即皇帝位于南郊。还宫，大赦，改元。奉宋顺帝为汝阴王，优崇之礼，皆仿宋初。筑宫丹杨，置兵守卫之。宋神主迁汝阴庙，诸王皆降为公；自非宣力齐室，余皆除国，独置南康、华容、萍乡三国，以奉刘穆之、王弘、何无忌之后，除国者凡百二十人。二台官僚，依任摄职，名号不同、员限盈长者，别更详议。

顺帝掉着眼泪弹着食指说：“但愿我今后生生世世永远不再生在帝王家中！”宫中的人们都哭泣起来。顺帝拍着王敬则的手说：“如果不发生意外，就赠送给你十万钱。”当天，百官为齐高帝陪席，侍中谢朓正在值班，应当解送玺印，但他假装不知道，还说：“有什么公事吗？”有人传达诏旨说：“解送玺印，交给齐王。”谢朓说：“齐王自然应当另有自己的侍中。”说着，他便拉过枕头，躺了下来。传达诏旨的官员害怕了，便让谢朓声称得了疾病，打算另找一个兼任侍中的人，谢朓说：“我没有生病，为什么说我有病！”于是，他穿着朝服，徒步走出东掖门，上了车，回住宅去了。齐高帝便让王俭担任侍中，解送玺印。礼典结束以后，顺帝坐着彩漆画轮的车子，出了东掖门，前往太子的府邸。顺帝问：“为什么今天没有器乐演奏？”周围的人都没有回答。右光禄大夫王琨是王华的堂弟，在晋朝已经担任了郎中，到了此时，他抓着车上悬着的獭尾痛哭着说：“人们都为长寿高兴，老臣却为长寿悲哀。既然此身不能够及早死去，所以才屡次目睹今天发生的这种事情！”他呜呜咽咽地哭泣着，难以自制，百官也都泪如雨下。

司空兼太保褚渊等人捧上玺印，率领百官前往齐王宫请萧道成即位，齐王推辞谦让，没有接受。褚渊的堂弟、前任安成太守褚炤对褚渊的儿子褚贲说：“今天司空却在哪儿？”褚贲说：“在齐王宫大司马门奉献玺印。”褚炤说：“我真不知道你家司空把一家的物件交给另一家，这又算怎么一回事！”甲午（二十三日），齐王在建康南郊即位。齐高帝回宫以后，大赦天下罪囚，更改年号为建元。齐高帝将顺帝奉为汝阴王，优待尊崇汝阴王的礼典，完全效仿刘宋初年的做法。齐高帝在丹杨为顺帝修筑宫室，并设置兵力守卫。刘宋诸帝的神位都被迁移到汝阴庙中，刘宋诸王都被降爵为公；如果没有为齐室出力，公侯以下一律削除国号，唯独设置南康、华容、萍乡三国，以便奉养刘穆之、王弘与何无忌的后人；削除国号的诸王计有一百二十人。刘宋与萧齐两朝廷的官员仍然保持原来的职位，对于官名称谓不同和官员超过名额的情况，另外再加详细计议。

以褚渊为司徒。宾客贺者满座。褚焯叹曰：“彦回少立名行，何意披猖至此！门户不幸，乃复有今日之拜。使彦回作中书郎而死，不当为一名士邪！名德不昌，乃复有期颐之寿！”渊固辞不拜。

奉朝请河东裴颢上表，数帝过恶，挂冠径去；帝怒，杀之。太子骥请杀谢朓，帝曰：“杀之遂成其名，正应容之度外耳。”久之，因事废于家。

帝问为政于前抚军行参军沛国刘瓛，对曰：“政在《孝经》。凡宋氏所以亡，陛下所以得者，皆是也。陛下若戒前车之失，加之以宽厚，虽危可安；若循其覆辙，虽安必危矣。”帝叹曰：“儒者之言，可宝万世！”

13 丙申，魏主如崑山。

14 丁酉，以太子詹事张绪为中书令，齐国左卫将军陈显达为中护军，右卫将军李安民为中领军。绪，岱之兄子也。

15 戊戌，以荆州刺史嶷为尚书令、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史，南兖州刺史映为荆州刺史。

16 帝命群臣各言得失。淮南、宣城二郡太守刘善明“请除宋氏大明、泰始以来诸苛政细制，以崇简易。”又以为：“交州险远，宋末政苛，遂至怨叛，今大化创始，宜怀以恩德。且彼土所出，唯有珠宝，实非圣朝所须之急，讨伐之事，谓宜且停。”给事黄门郎清河崔祖思亦上言，以为：“人不学则不知道，此悖逆祸乱所由生也。今无员之官，空受禄力，雕耗民财。

齐高帝任命褚渊为司徒，前来祝贺的人和宾客挤满了坐席。褚渊叹息着说：“褚渊从少年时代便建树了自己的名望与操行，有谁料想得到他会猖狂到这般地步！褚家门户不幸，才会又有今天的拜官之举。假使褚渊在担任中书郎的时候死去了，难道不会成为一位名士吗！如今他的名誉与德行都败坏了，可是偏偏会长命百岁！”于是，褚渊坚决不肯接受任命。

奉朝请、河东人裴颀上表指斥齐高帝的过失与丑行，直接辞官离去。齐高帝大怒，将他杀死。太子萧贇请求杀掉谢朓，齐高帝说：“杀了他，便成就了他的名望了。我们恰恰应该把他置之度外包容下来哩。”过了好长一段时间，谢朓终于因事被废免在家中。

齐高帝向前任抚军行参军沛国人刘璡询问如何处理政务，刘璡回答说：“政务就在《孝经》里面。大凡刘宋灭亡，陛下得国的原因，都包含着《孝经》阐述的道理。倘若陛下能够将前车之鉴引以为戒，再加上待人宽和仁厚，即使国家已经垂危了，也可以安定下来；倘若陛下重蹈覆辙，即使国家原来很安定，也一定会招致危亡。”齐高帝感叹着说：“儒士的话，真是可以用作万代之宝啊！”

13 丙申(二十五日)，北魏孝文帝前往崑山。

14 丁酉(二十六日)，齐高帝任命太子詹事张绪为中书令，任命齐国左卫将军陈显达为中护军，任命右卫将军李安民为中领军。张绪是张岱的哥哥的儿子。

15 戊戌(二十七日)，齐高帝任命荆州刺史萧巖为尚书令、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史，任命南兖州刺史萧映为荆州刺史。

16 齐高帝命令群臣各自进言朝政得失。淮南、宣城二郡太守刘善明说：“请废除刘宋大明、泰始年间以来的各项苛暴琐碎的政令与制度，以示崇尚简要平易。”他还认为：“交州地势险要而又荒僻遥远，由于刘宋末年政令苛暴，终于招致民怨，导致叛乱。如今广远深入的教化刚刚开创，应当以恩惠与德行感化他们。况且交州土地上出产的物品，只有珠宝，这实在不是我朝急需的东西。所以，讨伐交州的事情，我认为应当暂时停止下来。”给事黄门郎清河人崔祖思进言认为：“如果人们不肯求学，就不明白道理，这正是叛逆与祸乱所以产生的根由。现在，不在名额以内的官员，白白享受俸禄和人力的供养，损耗民众的财富。

宜开文武二学，课台、府、州、国限外之人各从所乐，依方习业。若有废惰者，遣还故郡；经艺优殊者，待以不次。又，今陛下虽躬履节俭，而群下犹安习侈靡。宜褒进朝士之约素清修者，贬退其骄奢荒淫者，则风俗可移矣。”宋元嘉之世，凡事皆责成郡县。世祖征求急速，以郡县迟缓，始遣台使督之。自是使者所在旁午，竞作威福，营私纳赂，公私劳扰。会稽太守闻喜公子良上表极陈其弊，以为：“台有求须，但明下诏敕，为之期会，则人思自竭；若有稽迟，自依纠坐之科。今虽台使盈凑，会取正属所办，徒相疑愤，反更淹懈，宜悉停台使。”员外散骑郎刘思效上言：“宋自大明以来，渐见凋弊，征赋有加而天府尤贫。小民嗷嗷，殆无生意；而贵族富室，以侈丽相高，乃至山泽之民，不敢采食其水草。陛下宜一新王度，革正其失。”上皆加褒赏，或以表付外，使有司详择所宜，奏行之。己亥，诏：“二宫诸王，悉不得营立屯邸，封略山湖。”

17 魏主还平城。

18 魏秦州刺史尉洛侯、雍州刺史宜都王目辰、长安镇将陈提等皆坐贪残不法，洛侯、目辰伏诛，提徙边。

应当开设文武两类学校，考核朝廷、府州、封国中编制以外的官员，使他们各自按照本人的意愿，根据规定的办法熟悉学业。如果有人荒废学业，便将他遣返本郡；如果有人经学优异，便不拘等次地任用他。再者，如今虽然陛下亲自奉行节约俭省，但是群臣仍然过惯并安于奢侈浪费的生活。应当表彰进用节俭朴素、持身清正的朝廷官员，贬抑斥逐那些骄横奢侈、耽于佚乐的官员，当前的风俗就可以得到改变了。”刘宋文帝元嘉年间，完全是督责郡县去完成所有的事情。刘宋孝武帝凡事都要求火速办理，认为郡县行动缓慢，便开始由朝廷派遣使者督责郡县。从此，派出的使者到处交错而行，争着恃势弄权，谋求私利，收受贿赂，官府与百姓都遭受使者的困扰。会稽太守闻喜公萧子良上表，极力陈述这一弊病，他认为：“如果朝廷有所需求，只要公开颁发诏书敕令，指定期限，人们自然就会想方设法地去完成任务了。如果耽误了期限，自然应该依照法令举发惩处。现在，虽然朝廷的使者遍布各地，可是各种事情仍然需要通过州县官员去办理。结果，徒然使得朝廷的使者与负责其事的官员相互猜疑怀恨，反而使朝廷的命令实行得更迟缓和松懈。所以，朝廷应当将派出的使者全部停罢。”员外散骑郎刘思效进言说：“刘宋自从大明年间以来，逐渐显现出衰败的迹象。虽然征收赋税不断增加，但是朝廷的库存却愈见贫乏。平民哀鸣不止，几乎已经没有生机。然而，贵族富户以生活奢侈豪华相互炫耀，却使山林湖泽间的百姓，甚至于不敢采摘他们的水草充饥。陛下应当完全刷新王者的政教，改正这一过失。”齐高帝对刘善明等人都给与奖励，还将有的表奏交付外廷，让有关部门详细斟酌适用的办法，上奏施行。己亥（二十八日），齐高帝颁诏说：“皇子、皇孙两宫和诸王，一律不允许营建庄园别墅，霸占山林湖泊。”

17 北魏孝文帝返回平城。

18 北魏秦州刺史尉洛侯、雍州刺史宜都王拓跋目辰、长安镇将陈提等人都因贪婪残暴，行为不轨而获罪，尉洛侯与拓跋目辰被判处死刑，陈提流放到边远地区服役。

又诏以“候官千数，重罪受赇不列，轻罪吹毛发举，宜悉罢之。”更置谨直者数百人，使防逻街术，执喧斗者而已。自是吏民始得安业。

19 自泰始以来，内外多虞，将帅各募部曲，屯聚建康。李安民上表，以为“自非淮北常备外，馀军悉皆输遣；若亲近宜立随身者，听限人数。”上从之；五月辛亥，诏断众募。

20 壬子，上赏佐命之功，褚渊、王俭等进爵、增户各有差。处士何点谓人曰：“我作《齐书》已竟，赞云：‘渊既世族，俭亦国华；不赖舅氏，遑恤国家！’”点，尚之孙也。渊母宋始安公主，继母吴郡公主；又尚巴西公主。俭母武康公主；又尚阳羨公主。故点云然。

21 己未，或走马过汝阴王之门，卫士恐。有为乱者奔人杀王，而以疾闻，上不罪而赏之。辛酉，杀宋宗室阴安公燮等，无少长皆死。前豫州刺史刘澄之，遵考之子也，与褚渊善，渊为之固请曰：“澄之兄弟不武，且于刘宗又疏。”故遵考之族独得免。

22 丙寅，追尊皇考曰宣皇帝，皇妣陈氏曰孝皇后。

北魏孝文帝还颁诏说：“朝廷设置负责侦察内外的官员有一千多人，他们对于犯有重罪的人，只要收到贿赂，便不再举报，却对犯罪较轻的人吹毛求疵地揭发检举，应当将侦察内外的官员全部罢除。”北魏重新设置数百名恭谨正直的人员，让他们在城邑的街道上巡逻防卫，捉拿任意喧闹打斗的人。从此，官吏与百姓才得以各安本业。

19 刘宋自从泰始年间以来，国家不断发生内忧外患，将帅各自募集部曲，集结在建康周围。李安民上表认为：“如果不属于淮北常备军，其余各军应当将募集的兵士全部遣送回去。倘若属于与主帅亲密接近、适合随侍身旁的兵士，可以让他们限定人数。”齐高帝听从了他的建议。五月，辛亥（初十），齐高帝颁诏命令禁止将帅招募部曲。

20 壬子（十一日），齐高帝封赏辅佐自己建立新朝的功臣，褚渊、王俭等人晋升爵位增加封户，各有等差。隐士何点对人说：“我已经把《齐书》撰写完毕，有一段论赞是这样说的：‘褚渊既是世家大族，王俭也是国家的精英。他们连自己的舅父都背叛了，又哪里有功夫顾惜自己的国家！’”何点是何尚之的孙子。褚渊的母亲是刘宋的始安公主，继母是吴郡公主，自己又娶了巴西公主，王俭的母亲是武康公主，自己又娶了阳美公主。所以，何点才有这种说法。

21 己未（十八日），有人骑马经过汝阴王家门，卫士们便恐惧起来。有一个作乱的人跑进去杀死了汝阴王，却以汝阴王病故上报，齐高帝对他不但没有治罪，而且奖赏了他。辛酉（二十日），齐高帝杀害了刘宋宗室阴安公刘燮等人，对这些人家，无论老少，一律处死。前任豫州刺史刘澄之是刘遵考的儿子，他与褚渊交好，褚渊替他再三讲情说：“刘澄之兄弟并不通晓军事，况且他们与刘氏的宗支关系又很疏远。”所以，只有刘遵考的家族得免于死。

22 丙寅（二十五日），齐高帝追尊亡父为宣皇帝，追尊亡母陈氏为考皇后。

23 丁卯，封皇子钧为衡阳王。

24 上谓兖州刺史垣崇祖曰：“吾新得天下，索虏必以纳刘昶为辞，侵犯边鄙。寿阳当虏之冲，非卿无以制此虏也。”乃徙崇祖为豫州刺史。

25 六月丙子，诛游击将军姚道和，以其贰于沈攸之也。

26 甲子，立王太子贇为皇太子；皇子嶷为豫章王，映为临川王，晃为长沙王，晔为武陵王，暠为安成王，锵为鄱阳王，铄为桂阳王，鉴为广陵王；皇孙长懋为南郡王。

27 乙酉，葬宋顺帝于遂宁陵。

28 帝以建康居民舛杂，多奸盗，欲立符伍以相检括，右仆射王俭谏曰：“京师之地，四方辐凑，必也持符，于事既烦，理成不旷；谢安所谓‘不尔何以为京师’也。”乃止。

29 初，交州刺史李长仁卒，从弟叔献代领州事，以号令未行，遣使求刺史于宋。宋以南海太守沈焕为交州刺史，以叔献为焕宁远司马、武平新昌二郡太守。叔献既得朝命，人情服从，遂发兵守险，不纳焕。焕停郁林，病卒。

秋，七月丁未，诏曰：“交趾、比景独隔书朔，斯乃前运方季，因迷遂往。宜曲赦交州，即以叔献为刺史，抚安南土。”

30 魏葭芦镇主杨广香请降，丙辰，以广香为沙州刺史。

31 八月乙亥，魏主如方山；丁丑，还宫。

23 丁卯(二十六日),齐高帝将皇子萧钧封为衡阳王。

24 齐高帝对兖州刺史垣崇祖说:“我新近才得到天下,北魏肯定会以我们收容刘昶为口实,前来侵犯边界地区。寿阳地当北魏南下的交通要道,如果没有你前去镇守,就无法制服这些胡虜了。”于是,齐高帝将垣崇祖改任为豫州刺史。

25 六月丙子(初六),齐高帝诛杀游击将军姚道和,这是由于他因沈攸之起事而对朝廷怀有二心的缘故。

26 甲子(十四日),齐高帝立王太子萧贇为皇太子,皇子萧嶷为豫章王,萧映为临川王,萧晃为长沙王,萧晔为武陵王,萧嵩为安成王,萧铤为鄱阳王,萧铄为桂阳王,萧鉴为广陵王,皇孙萧长懋为南郡王。

27 乙酉(十五日),刘宋顺帝被安葬在遂宁陵。

28 由于建康居民成分复杂,存在着许多奸恶的盗贼,齐高帝打算设置符信,编制军民户籍,以五人为伍,以便考察。右仆射王俭进谏说:“京城地区,各地人员汇聚,如果一定要手执符信,事体既很烦琐,在情理上说,就难以持久,这就是谢安所说的‘不这样怎么可以叫做京城’的意思了。”于是,齐高帝取消了原来的打算。

29 当初,交州刺史李长仁故去以后,堂弟李叔献代替他统领州中事务,由于不能够有效地发号施令,他便派遣使者向刘宋朝廷请求任命刺史。刘宋朝廷任命南海太守沈焕为交州刺史,任命李叔献为沈焕的宁远司马和武平、新昌二郡太守。李叔献得到朝廷的任命以后,人心对他便顺服了。于是,李叔献调集兵力,防守险要,不让沈焕进境到任。沈焕在郁林停留下来,因病故去。

秋季,七月丁未(初七),齐高帝颁诏说:“只有交趾、比景没有接受朝廷颁布的年号,这是由于前朝的国运正当穷途末路的时候,两国产生了迷惘,于是不肯前来请授年号。根据这一特殊情况,应当赦免交州,现在就任命李叔献为交州刺史,前去安抚南疆。”

30 北魏葭芦镇主杨广香请求归降。丙辰(十六日),齐高帝任命杨广香为沙州刺史。

31 八月乙亥(初六),北魏孝文帝前往方山。丁丑(初八),返回宫中。